

NCLC Plenary: Authentic Materials in Traditional and Virtual Chinese Language Instruction

Panel Members:

Sara Chao, New Trier High School, Winnetka, IL

Luyi Lien, Yinghua Academy, Minneapolis, MN

Charlene Polio, Michigan State University

Yang Zhao, Peking University, Beijing

Moderator: Paul Sandrock, ACTFL

NCLC Plenary: Authentic Materials in Traditional and Virtual Chinese Language Instruction

I can describe my rationale for using authentic materials to develop learners' proficiency in Chinese

I can identify the variety of authentic materials I want to incorporate into Chinese language learning

I can analyze what is needed to support learners as they engage with authentic materials



Charlene Polio – What are authentic materials?



CHINESE FOOD

Illustration by Michael Tonn.

Are We Wrong to Call Americanized Chinese Food 'Inauthentic'?

How do we define authentic materials (and why does it matter)?

What are authentic materials?

- Materials created (mostly) by native speakers for (mostly) native speakers **for a real-world purpose other than language learning.**
- A role play may be an authentic task, but students are not necessarily exposed to authentic language.
- Students may be communicating meaning to a real audience, but there may not be exposure to authentic language.
- It matters because students need some exposure to non-simplified language.

Non-authentic ≠ Bad



Are these authentic?

- Translations from the students' native language into the target language
- Children's books



BEIJING SUBWAY SYSTEM

January 2004

BEIJING! TRAVEL TIPS™

<http://www.beijingtraveltips.com/>



TICKET PRICING

Anywhere on lines 1 and/or 2	3 RMB
Line 13	3 RMB
Line 8	2 RMB
Transfer 1, 2, 13	5 RMB
Transfer 1, 2, 8	4 RMB



TRAVEL TIME

Line 1 Ping Gou Yuan to Si Hui Dong	58 MINS
Line 13 Xi Zhi Men to Dong Zhi Men	57 MINS
Line 13 Hào Ying to Xi Zhi Men	30 MINS
Line 13 Hào Ying to Dong Zhi Men	27 MINS
Line 1 to Si Hui Dong	32 MINS
Line 2 Xi Zhi Men to Xi Zhi Men	40 MINS

FIRST AND LAST TRAINS

	First	Last		First	Last
Line 1 Ping Gou Yuan	5.10AM	10.55PM	Line 1 Si Hui Dong	4.57AM	11.15PM
Line 13 Xi Zhi Men	6.00AM	9.00PM	Line 13 Dong Zhi Men	6.00AM	9.00PM
Line 13 Hào Ying	5.20AM	10.00PM	to Hào Ying (only)	-	10.00PM
Line 1 to Si Hui Dong	6.00AM	10.40PM	Line 1 to Tú Qiào	5.20AM	10.00PM
Line 2 Xi Zhi Men south	5.09AM	10.59PM	Line 2 Xi Zhi Men north	5.30AM	10.41PM

Copyright ©2004 Beijing Travel Tips

Dr. Luyi Lien:
**Authentic materials to enrich the
immersion experience**



Image from: <https://www.shine.cn/feature/taste/1909252691/>



Image from: <http://www.wochacha.com/index/search?tp1=4&tp2=2&clid=683&p=13>



Image from: <http://www.foodszs.com/templet/index/hsfuchifoods>



Image from: <https://www.amazon.com/LITTLE-PRINCE-NOODLE-ORIGINAL-1x300G-VW/dp/B005XE8BCM>

数星星



<https://www.youtube.com/watch?v=zeScGjZ6z1I>

Artist: 谢欣芷

满天都是小星星
闪闪放光明

好像微笑的眼睛
看着我和你

星星数也数不清
代表我的心

星星闪闪亮晶晶
满满的爱都给你
1234567 7654321



Yinghua Academy Chinese New Year Performance 2020 4th Grade Choir

<https://www.youtube.com/watch?v=gE6uuacCjhA>

Artist: 梁靜茹

Authentic Materials To Enhance Classroom Activities

Reading nutrition labels on Authentic Chinese products

品名：菊花
成份：菊花
原產地：台灣

營養標示		
每份量	10公克	本包裝含份
	每份	每100公克
熱量	24.2大卡	242大卡
蛋白質	0.6公克	6公克
脂肪	0.33公克	3.3公克
飽和脂肪	0公克	0公克
反式脂肪	0公克	0公克
碳水化合物	4.7公克	47.1公克
糖	0公克	0公克
鈉	2毫克	20毫克

品名：生仁豆(全素)
成分：花生仁、糖、麥芽糖漿(玉米澱粉、麥芽三糖以上寡糖、麥芽二糖、水、葡萄糖)、低筋麵粉、甜菜根、碘鹽
淨重：160公克
保存期限：未開封90天
保存條件：常溫保存，避免高溫、日照，開封後請於7日內食用完畢
有效日期：標示於封口處(西元年月日) 原產地：台灣
食用方法：拆開即可食用

營養標示 Nutrition Facts		
每份量	Serving Size	32 公克g
本包裝含	Servings Per Container	5 份Serving
	每份	每100公克
熱量Calories	169大卡Kcal	528大卡Kcal
蛋白質Protein	6.5公克g	20.4公克g
脂肪Total Fat	9公克g	28.3公克g
飽和脂肪Saturated Fat	1.6公克g	5.1公克g
反式脂肪Trans Fat	0公克g	0公克g
碳水化合物Total Carbohydrate	15.3公克g	47.9公克g
糖Sugar	7.7公克g	24.2公克g
鈉Sodium	18毫克mg	56毫克mg

負責廠商：新東陽股份有限公司
地址：台北市忠孝東路四段289號8樓
客服電話：0800-011-367
官網：www.hty.com.tw
過敏原資訊：本產品含有花生及小麥製品，食物過敏體質者請留意



2 400000 490562

Sara Chao:

Authentic Materials from Social Media
(Related to COVID-19 – Remote Learning)



武汉市民在家里都干啥? CLASS open

By Sara Chao



病毒快走开

蔡健雅

疫情影响了全世界的每个人。我们来看看中国很有名的一位歌星对病毒有什么看法。

是注定的吗
我们都得待在家
这一天竟然
追了十几集韩剧
烤个甜点陪猫咪玩
再想一想
还能做什么事情？

1. Read the boxes in GREEN and circle ANY action verbs you see. What do they mean?

我勤洗手 戴口罩
保持社交距离
叫外卖 放门外
谁都不准进来
病毒快走开

5. In your own words, translate the highlighted verses:

病毒病毒快走开 →
你可知自主隔离不容易 不容易 oh
病毒病毒快走开
感觉你在挑战我的脑袋 的创意 oh
你还想怎么样 →
搞得人都抓狂
求你帮个忙
病毒病毒别找我麻烦

3. Using your best guess:

她的心情怎么样？
你是怎么知道的？

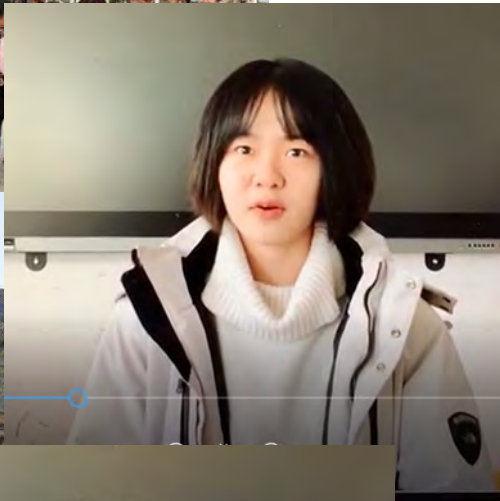
(use evidence from the lyrics)

6. Does this song echo how you feel? How so?

Paul Sandrock

Adding motivation of an authentic audience

Glastonbury High School (CT) – Teacher: Meiching Chang



Partner School, Shandong



Luyi Lien

Using authentic materials to enhance literacy development

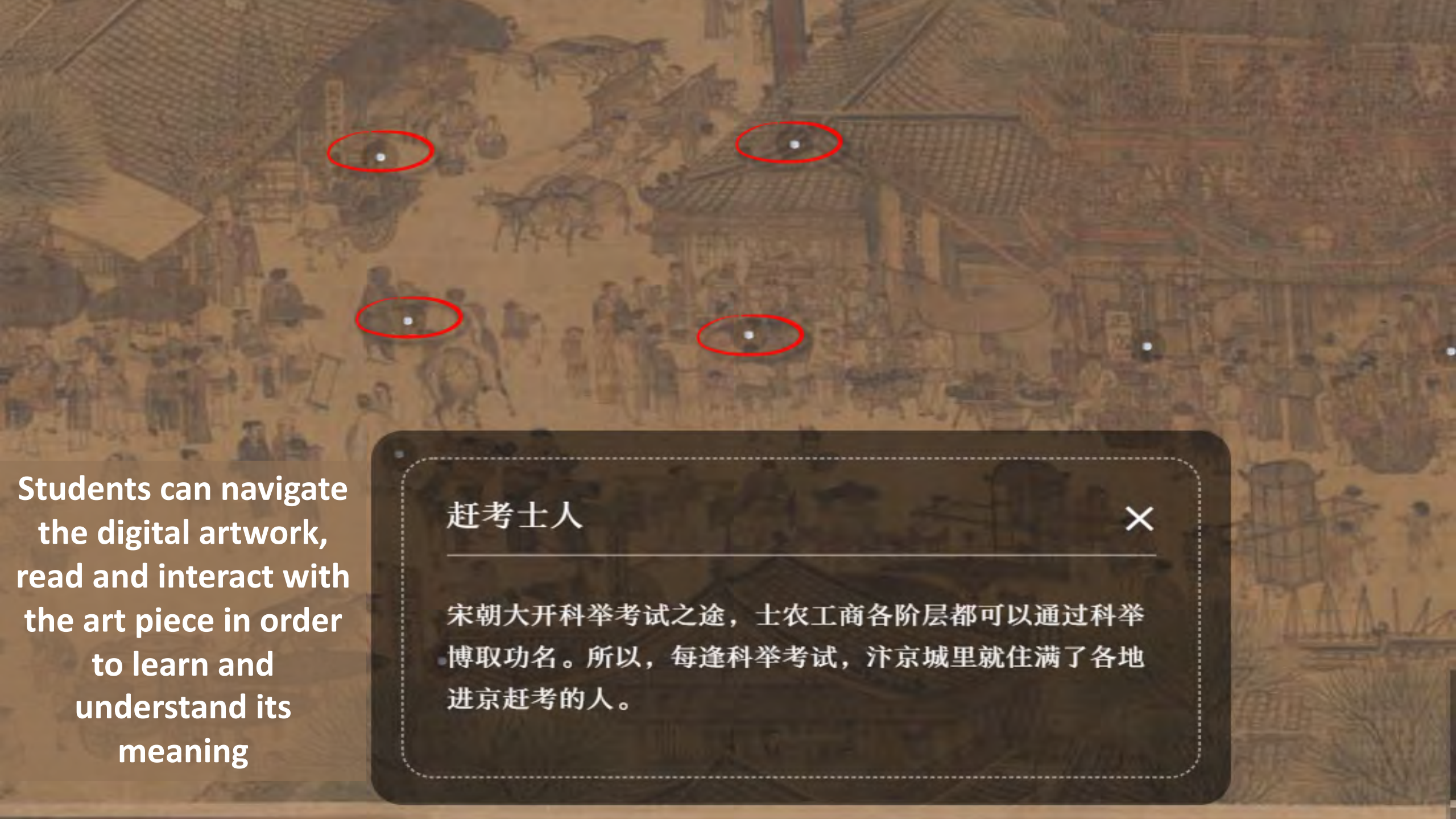
Ideal Scenario: Witness History Firsthand Exploring a Museum





Digital Resources from: Beijing Palace Museum

<https://minghuaji.dpm.org.cn/paint/appreciate?id=592d80e225aac624977fee2e19452c1f>



Students can navigate
the digital artwork,
read and interact with
the art piece in order
to learn and
understand its
meaning

赶考士人



宋朝大开科举考试之途，士农工商各阶层都可以通过科举博取功名。所以，每逢科举考试，汴京城里就住满了各地进京赶考的人。

Sara Chao

Authentic Materials + Literacy Development

(Adapted from *Confucius Institute Magazine* Article)

中国家庭的新成员——宠物

Arabic

中阿对照版 2013年第4期

Yara Mohammed

2016-06-27

人类饲养宠物的历史由来已久。早在几千年前，古埃及人就开始饲养宠物，比如猴子、小猫、小狗等等。人们还会把死去的宠物制成木乃伊，放在棺材里，跟随尸体一起下葬。古代中国人也很早就开始养宠物，比如在中国著名小说《红楼梦》中就写到林黛玉饲养了一只鹦鹉。但是近几年来，中国掀起了一股养宠物的热潮，甚至有不少中国家庭把宠物当成家庭新成员。那么，究竟是什么原因让现在的中国人这么喜欢养宠物呢？

中国宠物升温原因各异

在以前，一般的中国家庭很少会养宠物，而养宠物的家庭通常都很富有。但是近年来，随着人们生活水平的不断提高，越来越多的中国家庭开始饲养起了各种各样的宠物，其中狗占了相当大的比例。宠物正逐渐成为中国人越来越亲密的伴侣。养宠物在带给人们欢乐的同时，也带给了人们一种新时尚。

目前，中国养宠物的热潮主要集中在北京、上海、广州等大城市，在这些城市我们随处可以看到宠物的身影。究其原因，不仅是因为这里的人们生活水平较高，还因为在大城市人们的生活节奏快、工作压力大，所以才会形成这样集中的养宠物热潮。生活在这些大城市的中国人要面对各种压力，比如日益疯长的房价、激烈的工作竞争、快节奏的生活、交通堵塞问题等等。为了能够分散这些压力，越来越多的人开始养宠物。宠物的可爱会缓解人们的压力，和宠物玩耍也会让人们的心情变得愉快，并能释放自己。

在这些养宠物的中国家庭里，还有不少家庭将宠物看成了家中的一名成员。这样的家庭可以分为三类。第一类是空巢家庭，是指子女长大后外出工作和学习，只剩下老年一代独自生活的家庭。随着中国年轻人逐渐愿意离开自己原先生活的地方，到其他有更多机会的地方学习和工作，这种家庭在中国正在增多。越来越多的老人为了排解寂寞而养宠物作伴。宠物可以陪他们吃饭、散步、聊天，还可以丰富生活内容。宠物在中国老人的生活中扮演着越来越重要的角色。

第二类是独生子女家庭。由于现在的中国家庭规模不断缩小，再加上孩子孤独、任性、冷漠、自私等心理问题的出现，越来越多的父母让他们的孩子养宠物。孩子在照顾宠物的过程中可以变得有爱心，养宠物还可以让孩子具有体贴他人之心，并了解生命的重要。

第三类是丁克家庭，指结了婚却不要小孩的家庭。或许他们认为，养孩子要比养宠物有更大的精神和经济压力。因此，有些丁克家庭会养一只宠物，这样可以使生活不再寂寞，也能使没有孩子的夫妻得到感情上的补充。生活在中国的王先生和陈女士就是这样一对年轻夫妇。因为忙于工作，担心生孩子影响事业发展，所以他们决定暂时当丁克一族。为了弥补感情上的空缺，陈女士养了一只狗，并把它看成自己的孩子。但有一次，这只狗不小心走失了。于是为了寻找走失的狗，陈女士打印了100多张带有宠物照片的“寻犬启事”，张贴在她居住的地方。现在，张贴或发布“寻宠启事”来寻找走失的宠物在中国人眼里已不是什么新闻了。但在埃及，尽管也有一些人很喜欢养宠物，但并没有出现饲养宠物的热潮，像张贴“寻宠启事”这种事对埃及人来说也还是一件新鲜事。

在喜欢养宠物的人群中，也有一些人因为追求新奇时尚而养一些不太常见的宠物，比如猴、松鼠、狼蛛、毒蝎子、野猪、蛇、乌龟、变色龙等等。

宠物带来的经济

根据中国媒体的报道，中国的宠物数量及养宠人士正以每年20%-30%的比例高速增长，截止到2012年底，已有3300万中国家庭拥有宠物。而这个数字预计在未来五年内会增长五倍。

宠物在越来越多的中国家庭变得像孩子一样得到全家的照顾，中国家庭对宠物服务的需求也日益增加。这导致围绕宠物诞生了一种新的经济——宠物经济。虽然中国的宠物产业起步较晚，但是现在它已经成为了一个很赚钱的行业。根据中国宠物行业协会发布的统计数据显示，中国宠物产业每年的产值增幅超过20%，在未来五年内，宠物经济的市场潜力将达到150亿元人民币。而目前中国宠物相关行业的年产值大约在300到400亿元人民币之间。宠物产业的范围很广泛，涉及到宠物的方方面面，比如：宠物饲养场、宠物医院、宠物美容店、宠物食品店、宠物寄养店、宠物墓、宠物网站等。随着这些新兴产业的诞生宠物业从业人数也在不断增加，并诞生了许多新的职业，比如宠物医生、宠物美容师、宠物摄影师等等。

目前，中国大商场和超市里面基本上都有宠物用品专区，有的人甚至还讲究买奢侈品牌的宠物产品。25岁的赵先生说：“照顾我的小狗是我最大的乐趣，我给它花钱一点也不小气。我每个月要给它买食物、用品，做美容，治病等等。我现在每月花在宠物身上的钱是2000元左右，我并不觉得花那么多钱养宠物不值得。”而随着中国人生活质量的不断提升，宠物行业也会更快速地发展。

现在，在中国一些五星级酒店，宠物也可以随同主人入住，享受星级待遇。虽然在阿联酋首都阿布扎比也已经有这样的五星级酒店开业，但这种酒店在阿拉伯国家还是不太多见的。

中国家庭的新成员

(一)

养宠物的历史已经很久了。几千年前，人们就开始养猴子、小猫、小狗、小鸟等等。最近几年，越来越多的中国人开始养宠物了，还把宠物当成家庭新成员。为什么现在的中国人这么喜欢养宠物呢？

(二)

以前一般的中国家庭很少会养宠物，而且养宠物的家庭都很富有。但是近年来，因为人们生活的水平不断提高，越来越多的中国家庭开始养各种各样的宠物，其中狗成为中国人越来越亲密的好朋友。养宠物带给人们欢乐，养宠物也带给人们一种新时尚。大城市的中国人生活压力很大，为了减少压力，越来越多的人开始养宠物，因为跟宠物玩让人们心情变得愉快。

(三)

在中国养宠物的家庭有三种：

第一种是空巢家庭，就是儿女在外工作或读书，只有年老的父母亲在家生活的家庭。宠物可以陪老年人吃饭、散步、聊天。因此，成为他们生活中越来越重要的一部分。

第二种是独生子女家庭。有些父母亲怕孩子觉得孤独或者变得自私，就让他们养宠物，希望他们在照顾宠物的过程中变得有爱心，有责任感、学会体贴别人，也了解生命的重要。

第三种是丁克家庭，就是不想有孩子的家庭。很多没有孩子的夫妻把宠物当成自己的孩子。他们认为养宠物比养孩子容易，而且还能给家庭带来快乐。

(四)

这几年中国流行着宠物热，宠物已经成为家庭的新成员，人们愿意花很多钱去养宠物，因此中国的宠物产品和服务越来越受欢迎。

狗

猫

猪

狂
逛
独

狼
猛
犹

猴
狮
猿

养宠物 养小孩

养 养

yǎng

养生 养老





空巢家庭

跟宠物一起吃饭、散步、聊天

孩子没有兄弟姐妹

觉得养宠物比养小孩容易

宠物陪伴年老父母

没有生小孩



丁克家庭

子女不跟爸妈一起住在家里

宠物给家庭带来愉快

让子女有爱心、有责任感

把狗、猫、羊、兔子当成宠物

养宠物让人们心情变得愉快



独生子女家庭

中国家庭的新成员

(一)

养宠物的历史已经很久了。几千年前，人们就开始养猴子、小猫、小狗、小鸟等等。最近几年，越来越多的中国人开始养宠物了，还把宠物当成家庭新成员。为什么现在的中国人这么喜欢养宠物呢？

(二)

以前一般的中国家庭很少会养宠物，而且养宠物的家庭都很富有。但是近年来，因为人们生活的水平不断提高，越来越多的中国家庭开始养各种各样的宠物，其中狗成为中国人越来越亲密的好朋友。养宠物带给人们欢乐，养宠物也带给人们一种新时尚。大城市的中国人生活压力很大，为了减少压力，越来越多的人开始养宠物，因为跟宠物玩让人们心情变得愉快。

(三)

在中国养宠物的家庭有三种：

第一种是空巢家庭，就是儿女在外工作或读书，只有年老的父母亲在家生活的家庭。宠物可以陪老年人吃饭、散步、聊天。因此，成为他们生活中越来越重要的一部分。

第二种是独生子女家庭。有些父母亲怕孩子觉得孤独或者变得自私，就让他们养宠物，希望他们在照顾宠物的过程中变得有爱心，有责任感、学会体贴别人，也了解生命的重要。

第三种是丁克家庭，就是不想有孩子的家庭。很多没有孩子的夫妻把宠物当成自己的孩子。他们认为养宠物比养孩子容易，而且还能给家庭带来快乐。

(四)

这几年中国流行着宠物热，宠物已经成为家庭的新成员，人们愿意花很多钱去养宠物，因此中国的宠物产品和服务越来越受欢迎。

第一部分：(作者认为)
重点：越来越多的中国人开始养宠物了，还把宠物当成家庭新成员。

生活情况改变

现在家庭改变

第二部分：(为什么?)

以前的人：很少养宠物

现在的人：喜欢养宠物

原因一：生活水平提高

原因二：为了减少压力

第三部分：(说明) - 请写关键字

第一种是：_____

第二种是：_____

第三种是：_____

第四部分：(结论) - 请写关键字

结论一：_____

结论二：_____

Resources

- Video 1 - 阿福: Shanghai after the VIRUS | Are people still wearing masks? A foreigner's report - <https://youtu.be/Z3VTinzKG9o>
- Video 2 - What are citizens of Wuhan doing at home? Using EdPuzzle – how to create and use the assignment can be found on CLASSK12 急救包series: <https://youtu.be/np6NlocOlzw>
- Video 3 – Tanya Chua 蔡健雅 – 病毒快走开 https://youtu.be/u_649mFspSk or <https://youtu.be/dcTApODXy0A>
- CLASSK12 FRONTLINE has resource on using this song for Social Emotional Learning <https://youtu.be/q1l-j98iqaA>
- 2018 Read-On STARTALK Program (AP Group) <https://college.holycross.edu/projects/startalk-chinese-literacy/2018-Startalk/index-2018.html>
- 笔顺 animated character stroke order: <https://www.mdbg.net/chinese/dictionary>
- 《中国家庭的新成员—宠物》-孔子学院 <http://www.cim.chinesecio.com/hbcms/f/article/info?id=de7fdada9ef14e77abfad9b2fe933e6b>
- 2020 Summer Watch List from 赵老师 https://docs.google.com/document/d/e/2PACX-1vTxu_F9LuB6PPdB8bbT1bH9q1UuU8Au8UQILzje84qWi_7FRVRH1SC13HtETIJFhr6l4EtFa6YfclQD/pub

Paul Sandrock

How can I use authentic materials to develop learners' literacy in a second language?

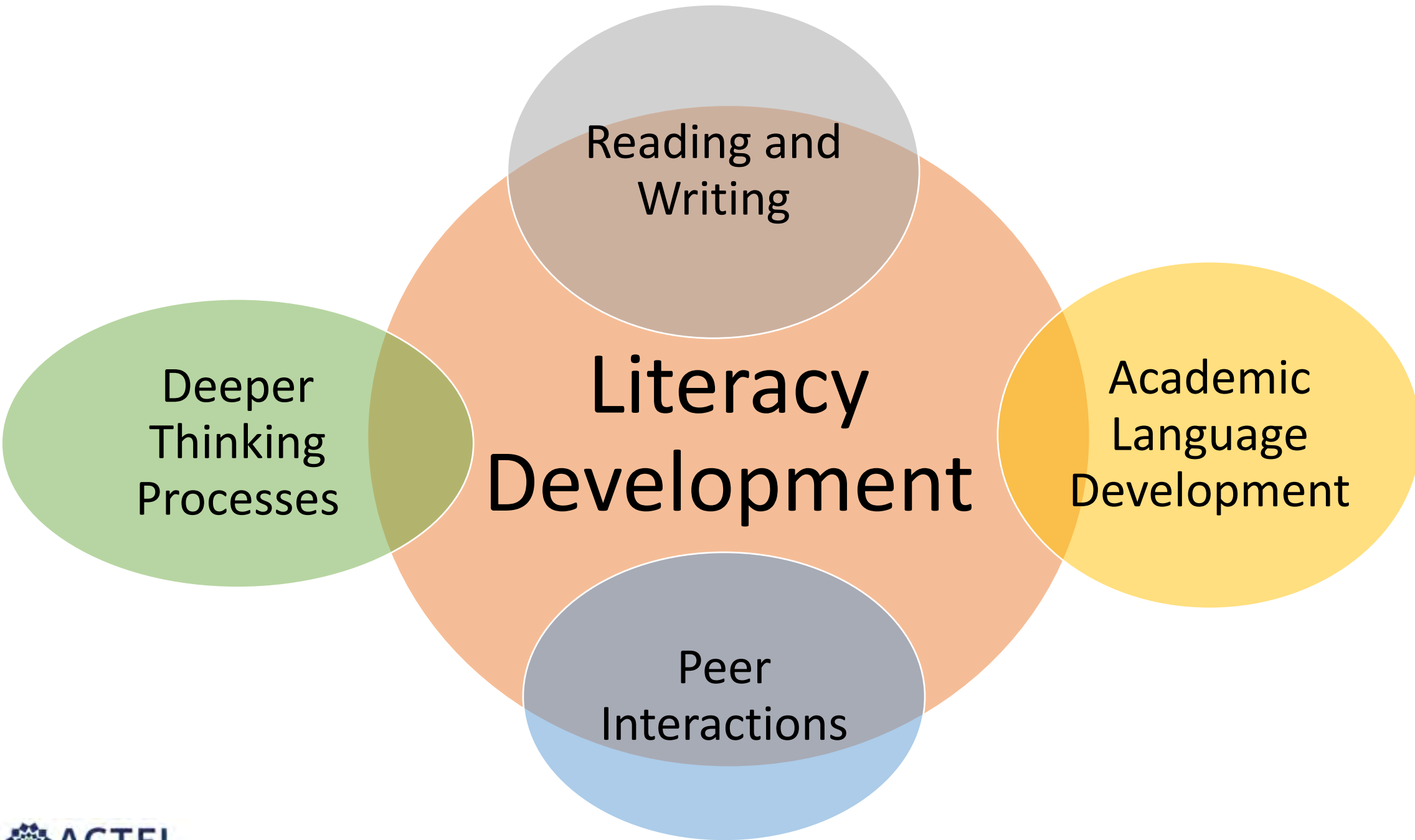
Developing Literacy



**Written
Representation**

Meaning

Sound



Luyi Lien

Using authentic material to enhance literacy development

Using Authentic Material to Enhance Literacy Development



Image from
<https://www.goodreads.com/book/show/42071998>

Developing basic language foundation by getting acquainted with a Chinese – Chinese dictionary



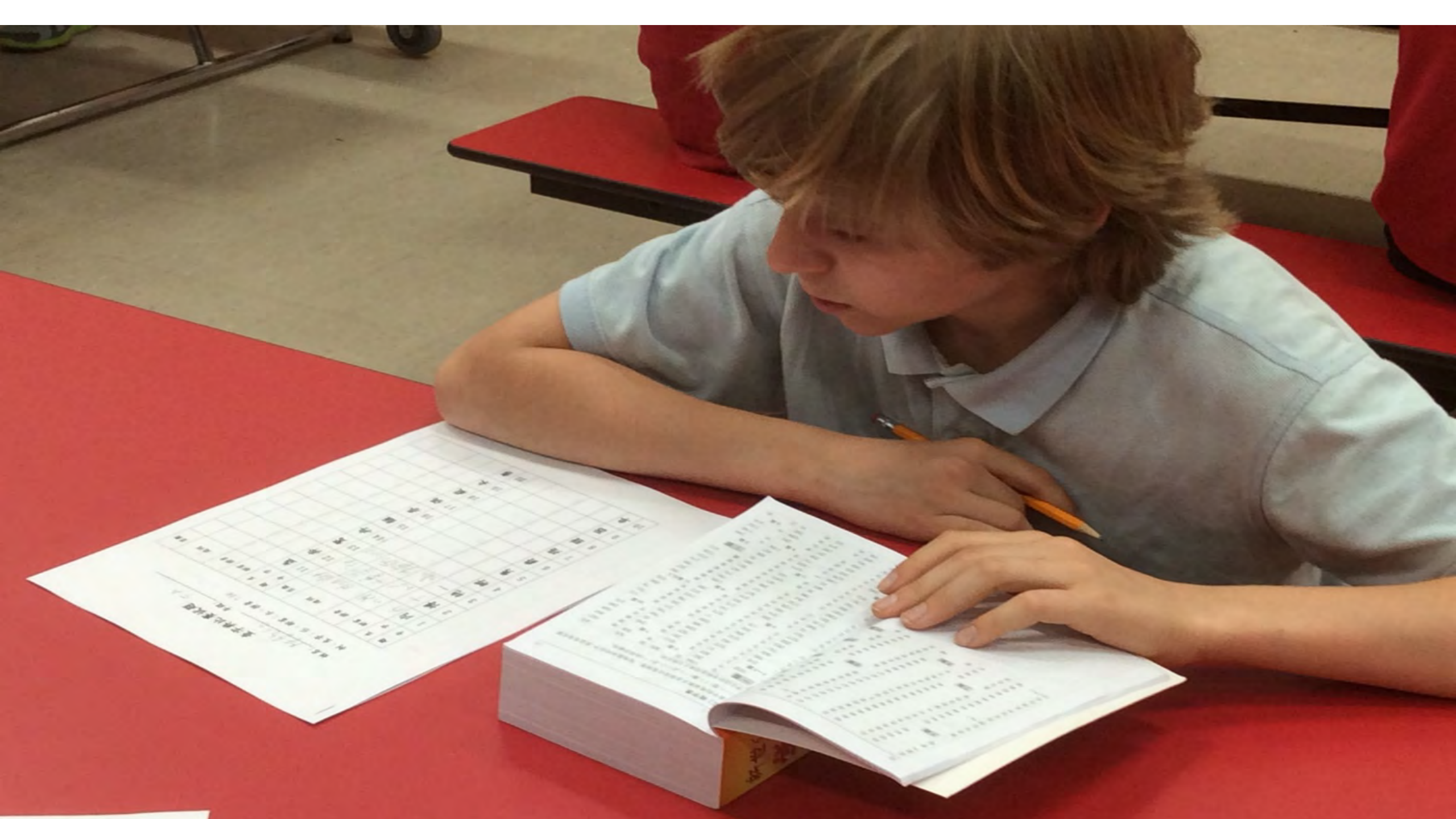
Benefits of Chinese-Chinese Dictionary



Image from
<https://www.goodreads.com/book/show/42071998>

Students will be able to intentionally use authentic material with teacher's purpose

- **Use Pinyin to find new characters**
- **Find radicals and learn new vocabulary**
- **Get students used to seeing words they don't recognize**
- **Make students comfortable with Chinese dictionary**
 - **Don't be afraid!**
 - **Embrace authentic material**
- **Yinghua Academy Dictionary Competition incentivizes students to familiarize themselves with a physical dictionary.**



Resources

Images

Snacks

<https://www.shine.cn/feature/taste/1909252691/>

<http://www.foodszs.com/templet/index/hsufuchifoods>

<http://www.wochacha.com/index/search?tp1=4&tp2=2&clid=683&p=13>

<https://www.amazon.com/LITTLE-PRINCE-NOODLE-ORIGINAL-1x300G-VW/dp/B005XE8BCM>

<http://www.jxyybb.com/product/showproduct.php?lang=cn&id=202>

Dictionary

<https://www.goodreads.com/book/show/42071998>

Museum

<https://en.dpm.org.cn/>

Videos

数星星 - <https://www.youtube.com/watch?v=zeScGjZ6z1I>

暖暖 - <https://www.youtube.com/watch?v=gE6uuacCjHA>

Websites

Digital Resources from: Beijing Palace Museum

<https://minghuaqi.dpm.org.cn/paint/appreciate?id=592d80e225aac624977fee2e19452c1f>

Charlene Polio

Addressing challenges to using authentic materials in language learning (and what is unique to Mandarin)

What are the challenges to using authentic materials in language learning – in general but also specifically and uniquely in Mandarin - and how can we address these challenges?

Finding material that will interest students

Convincing students that they don't need to understand every word/Not overwhelming students

Finding appropriate materials is very time consuming



女洗手间



男洗手间

图形(网) www.unipic.com

07-3433333

NO:20091009122422005219

女 女 女 女

男 男 男 男 男 男 男 男

服装服饰店-试营业

服饰箱包促销推荐

服饰箱包清仓折扣区HOT!
内裤折上3件7折
潮服牛仔 清仓特惠区NEW!

奢品太阳镜
清仓一口价
全场990元

点击进入活动页面

品类店推荐

- 女装店
- 男装店
- 潮服店
- 童装&婴幼儿店
- 皮具箱包店
- 内衣店
- 牛仔店
- 衬衫店
- T恤店
- 女裙店
- 配饰店
- 太阳镜店
- 外套店



sale

反季清仓 羽绒服/棉服/毛织/保暖内衣等

49元

99元

199元

299元

399元

当季推荐类目

服装服饰商品分类

女装

- 裙子
- 衬衫|雪纺衫
- T恤
- 外套|风衣
- 毛衣|针织衫
- 小西装
- 毛呢大衣
- 长裤
- 牛仔裤
- 睡衣|家居服
- 内裤
- 袜子
- 更多女装

男装

- 衬衫
- Polo衫
- T恤
- 西服
- 卫衣|帽衫
- 夹克
- 毛衣|针织衫

连衣裙



女士衬衫 雪纺衫



女士T恤



女士外套



男士衬衫



男士T恤 Polo



男士西服



男士牛仔裤



名 称	ポテトサラダ(惣菜)		
原材料名	じゃがいも、にんじん、ハム(卵を含む)、マヨネーズ(卵を含む)、たんぱく加水分解物(小麦を含む)/調味料(アミノ酸等)、発色剤(亜硝酸Na)、リン酸Na		
内 容 量	200g		
消費期限	2015年8月26日		
保存方法	要冷蔵(10℃以下)で保存		
製 造 者	マックス㈱ 東京都中央区日本橋箱崎6-6 TEL 03-3669-8120		
栄養成分表示	100gあたり		
エネルギー	116kcal	たんぱく質	2.1g
脂 質	5.9g	炭水化物	14.4g
食塩相当量	0.6g		
この表示値は、目安です。			

品 名	クッキー		
名 称	焼菓子		
原 材	小麦粉、砂糖、ショートニング、全 材卵、バター、食塩/膨張剤、乳化剤 料、カラメル色素、香料、(一部に小 名麦・卵・乳成分を含む)		
内 容 量	1個	賞味期限	15.9.15
保存方法	高温多湿を避けて保存		
製 造 者	マックス製菓㈱ 東京都中央区日本橋箱崎6-6 TEL 03-3669-8108		
栄養成分表(1個あたり)	エネルギー 572kcal たんぱく質3g 脂質27.6g 炭水化物 52.2g 食塩相当量 0.2g		

Food	Calories	Grams of fat	Grams of protein	One unknown kanji